

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

#### 1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de noviembre de 2004:

Licitación de Hidrogeología General: el pasado 18 de noviembre se llevó a cabo el acto público de apertura de las propuestas económicas de las empresas que obtuvieron la calificación mínima en la fase anterior de evaluación de las propuestas técnicas. Luego de finalizado el proceso de selección se difundirá la propuesta seleccionada.

Informe Semestral y POP 2005: fueron presentados y ajustados en la XI reunión de la Coordinación Colegiada (Montevideo, 25 y 26 de noviembre) el Informe Semestral correspondiente al período junio diciembre de 2004 <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/informes/semestrales/Info\\_Semestral\\_SG-SAG\\_06-12-2004.pdf](http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/informes/semestrales/Info_Semestral_SG-SAG_06-12-2004.pdf)> y el Plan de Operaciones del Proyecto para el año 2005 <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/pop/POP2005\\_v011204.pdf](http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/pop/POP2005_v011204.pdf)> (POP 2005). Estos documentos serán considerados para su aprobación por el Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP).

Comunicación: junto a la Red de Comunicación Ambiental de América Latina y el Caribe se realizó los días 8 y 9 de noviembre en Porto Alegre (Brasil) el taller "Gestión de cuencas y acuíferos compartidos en América Latina y el Caribe" que reunió a 50 profesionales de la comunicación. El objetivo del evento fue discutir la relevancia de los medios en la difusión de información sobre recursos hídricos y sobre el acuífero Guarani. Mayor información sobre la red y el evento en la web <<http://redcalc.org/index.php>>.

Programa ISARM/Américas: entre los días 10 y 12 de noviembre en El Paso (Estados Unidos) se llevó a cabo el "Taller Acuíferos Transfronterizos de las Américas", el segundo del Programa UNESCO-OEA ISARM/Américas. Para referencia se disponibiliza en la web el Acuerdo Franco-Suizo <<http://www.sg-guarani.org/gestion/mundo.htm>>, el primero específico sobre acuíferos, y un acuerdo de 1972 <<http://www.sg-guarani.org/gestion/mundo.htm>> que posibilita a Estados Unidos y México la gerencia de una franja transfronteriza de 8 kilómetros en el acuífero Hueco-Bolson.

Proyecto Piloto Concordia-Salto: los días 22 y 23 de noviembre se llevó a cabo una reunión en la ciudad de Concordia (Argentina) con el objetivo de presentar y discutir el Plan de Acción Local del Proyecto Piloto, definir la Comisión Transfronteriza y otros aspectos relativos al fortalecimiento de la participación local <<http://www.sg-guarani.org/administracion/agenda/ACTA02-2004.pdf>>. El Plan de Gestión Local Inicial está disponible en <[http://www.sg-guarani.org/particulares/pilotos/Concordia-Salto\\_Plan\\_de\\_Ges\\_Local\\_Inicial.pdf](http://www.sg-guarani.org/particulares/pilotos/Concordia-Salto_Plan_de_Ges_Local_Inicial.pdf)>.

Informamos que ya está abierto el foro virtual técnico-científico de los proyectos del Fondo de Universidades. Invitamos a todos a participaren registrándose, en particular a las 17 instituciones involucradas en la ejecución de los proyectos. <<http://www.sg-guarani.org/forum>>

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore  
Secretario General

#### 2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de divulgar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de novembro de 2004:

Licitação da Hidrogeologia Geral: no último dia 18 de novembro foi realizado o ato público de abertura das propostas econômicas das empresas que obtiveram a qualificação mínima na fase anterior de avaliação das propostas técnicas. Uma vez concluído o processo de seleção estaremos divulgando a proposta selecionada.

Relatório Semestral e POP 2005: foram apresentados e ajustados na XI reunião da Coordenação Colegiada (Montevideú, 25 e 26 de novembro) o Relatório Semestral correspondente ao período junho-dezembro de 2004 <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/informes/semestrales/Info\\_Semestral\\_SG-SAG\\_06-12-2004\\_pt.pdf](http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/informes/semestrales/Info_Semestral_SG-SAG_06-12-2004_pt.pdf)> e o Plano de Operações do Projeto para o ano 2005 <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/pop/POP2005\\_v011204\\_pt.pdf](http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/pop/POP2005_v011204_pt.pdf)> (POP 2005). Estes documentos serão considerados pelo Conselho Superior de Direção de Projeto (CSDP) para sua aprovação.

Comunicação: junto à Rede de Comunicação Ambiental da América Latina e Caribe foi realizado nos dias 8 e 9 de novembro, em Porto Alegre (Brasil), o seminário "Gestão de bacias e aquíferos compartilhados na América Latina e o Caribe" que reuniu a 50 profissionais da comunicação. O objetivo o evento foi discutir a importância dos meios de comunicação na difusão de informações sobre recursos hídricos e o aquífero Guarani. Maiores informações sobre a rede e o evento estão disponíveis na Web <<http://redcalc.org/index.php>>.

Programa ISARM/Américas: entre nos dias 10 e 12 de novembro em El Paso (Estados Unidos) foi realizada a "Oficina Aquíferos Transfronterizos das Américas", o segundo do Programa UNESCO-OEA ISARM/Américas. Para conhecimento disponibilizamos o acordo Franco-Suíço <<http://www.sg-guarani.org/gestion/mundo.htm>>, o primeiro específico para um aquífero, e um acordo de 1972 <<http://www.sg-guarani.org/gestion/mundo.htm>> que permite aos Estado Unidos e México gerenciarem uma faixa transfronteira de 8 quilômetros no aquífero Hueco-Bolson.

Projeto Piloto Concordia-Salto: nos dias 22 e 23 de novembro foi realizada uma reunião na cidade de Concórdia (Argentina) com o objetivo de apresentar e discutir o Plano de Ação Local do Projeto Piloto, definir a Comissão Transfronteriza e aspectos relativos ao fortalecimento da participação local <<http://www.sg-guarani.org/administracion/agenda/ACTA02-2004.pdf>>. O Plano de Gestão Local Inicial esta disponível <[http://www.sg-guarani.org/particulares/pilotos/Concordia-Salto\\_Plan\\_de\\_Ges\\_Local\\_Inicial.pdf](http://www.sg-guarani.org/particulares/pilotos/Concordia-Salto_Plan_de_Ges_Local_Inicial.pdf)>.

Informamos que está aberto um forum técnico-científico virtual para discussão dos projetos do Fundo de Universidades. Convidamos a todos para participar cadastrando-se, em particular as 17 instituições acadêmicas envolvidas na execução dos distintos projetos <<http://www.sg-guarani.org/forum>>.

Cordiais saudações,

Luiz Amore  
Secretário-Geral

### 3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) November 2004 Report:

Hydrogeology Bidding: on the November 18th took place a public opening act of the economic proposals of the companies that obtained the minimum qualification in the evaluation of the technical proposals. Since finished the process, the selected proposal will be announced.

Semester Report and POP 2005: they were presented and adjusted in the XI the meeting of the Coordination Group (Montevideo, 25 and 26 of November) the Semester Report corresponding to the period June-December of the 2004 <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/informes/semestrales/Info\\_Semetrar\\_SG-SAG\\_06-12-2004.pdf](http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/informes/semestrales/Info_Semetrar_SG-SAG_06-12-2004.pdf)> and Plan of Operations of the Project for the year 2005 <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/pop/POP2005\\_v011204.pdf](http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/pop/POP2005_v011204.pdf)> (POP 2005). These documents will be considered and approved by the Project Steering Committee (CSDP).

Communication: along with the "Red de Comunicación Ambiental de América Latina y el Caribe" took place on November 8th and 9th in Porto Alegre (Brazil) the meeting "Shared Basins and Aquifers Management in Latin America and the Caribbean" with the participation of 50 professionals on communication. The objective of the event was to discuss the mass media importance on water resources and aquifers information diffusion. More information is available at <<http://redcalc.org/index.php>>.

ISARM/America Program: between November 10th and 12 th was held in El Paso (United States) the "Workshop Transboundary Aquifers of the Americas", the second one of the UNESCO-OAS ISARM/America Program. The Franco-Swiss agreement <<http://www.sg-guarani.org/gestion/mundo.htm>>, the first one specific to aquifers and a 1972's agreement between USA and Mexico <<http://www.sg-guarani.org/gestion/mundo.htm>>, that permits a transboundary management of 8 kilometers strip in the Hueco-Bolson Aquifer.

Concordia-Salto Pilot Project: on November 22nd and 23rd was held a meeting in the city of Concordia (Argentina) to present and discuss to the Local Action Plan of the Pilot Project, define the Transboundary Commission and some aspects relative to local participation strength <<http://www.sg-guarani.org/administracion/agenda/ACTA02-2004.pdf>>. The pilot projects plans are available at <[http://www.sg-guarani.org/particulares/pilotos/Concordia-Salto\\_Plan\\_de\\_Ges\\_Local\\_Inicial.pdf](http://www.sg-guarani.org/particulares/pilotos/Concordia-Salto_Plan_de_Ges_Local_Inicial.pdf)>.

A technical-scientific forum on University Fund is available. We invite all of you to register and participate, particularly the 17 academic involved institutions in the projects execution <<http://www.sg-guarani.org/forum>>.

Sincerely yours,

Luiz Amore  
General Secretary